



Comparações idiomáticas

A imensa maioria das comparações que fazemos não são da nossa criação. Já estão fixadas socialmente e usamo-las dia sim, dia também mesmo quando escapam à racionalidade: *esperto como um alho* ou *surdo como uma porta*.

Um aspeto que é importante notar é que as comparações idiomáticas nem sempre coincidem de uma língua para outra. Eis alguns exemplos para o abonar:

- Alemão: **Das kommt mir Spanisch vor!** - Isso é para mim espanhol (muito estranho)
Catalão: **Feliç com un tornavís** – Feliz como uma chave de parafusos
Francês: **Parler comme une vache espagnole** – Falar como uma vaca espanhola (Falar mal)
Inglês: **Drinks like a fish** – Beber como um peixe
Italiano: **Essere fortunato come un cane in chiesa** – Ter a sorte de um cão na igreja (Não ter sorte)

Prática

A seguir aparecem comparações idiomáticas incompletas. Procura na lista da direita o seu complemento. Deixa-te guiar pela intuição!

- | | | |
|---------------------------|---------------------|-----|
| 1. Assenta-lhe bem como | uma chaminé | [] |
| 2. Bêbedo/a como | varas verdes | [] |
| 3. Certo como | as cobras | [] |
| 4. Come pouco, come como | um espeto | [] |
| 5. Corado/a como | a morte | [] |
| 6. Direito/a como | um cata-vento | [] |
| 7. Esperto/a como | chumbo | [] |
| 8. Fala muito, fala como | uma alface | [] |
| 9. Fresco/a como | veludo | [] |
| 10. Fuma que nem... | um alho | [] |
| 11. Lento/a como | um tomate | [] |
| 12. Macio/a ou suave como | um cacho | [] |
| 13. Magro/a como | um burro | [] |
| 14. Mau/Má como | uma lesma | [] |
| 15. Pesado/a como | uma luva | [] |
| 16. Surdo/a como | um papagaio | [] |
| 17. Teimoso/a como | um pisco/passarinho | [] |
| 18. Tremer como | um pavão | [] |
| 19. Vaidoso/a como | uma porta | [] |
| 20. Volúvel como | um fuso | [] |

Assenta-lhe bem como	uma luva
Bêbedo/a como	um cacho
Certo como	a morte
Come pouco, come como	um pisco/passarinho
Corado/a como	um tomate
Direito/a como	um fuso
Esperto/a como	um alho
Fala muito, fala como	um papagaio
Fresco/a como	uma alface
Fuma que nem...	uma chaminé
Lento/a como	uma lesma
Macio/a ou suave como	veludo
Magro/a como	um espeto
Mau/Má como	as cobras
Pesado/a como	chumbo
Surdo/a como	uma porta
Teimoso/a como	um burro
Tremer como	varas verdes
Vaidoso/a como	um pavão
Volúvel como	um cata-vento